


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Tłumaczenia pisemne I		9.4.0554	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Iberystyki			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Iberystyka	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
mgr Hanna Połomska; dr Mirosław Trybisz; dr Magdalena Bulińska			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		4	
Ćw. audytoryjne		30 godzin – udział w zajęciach;	
Sposób realizacji zajęć		30 godzin - praca własna studenta, samodzielne przygotowanie tłumaczeń;	
zajęcia w sali dydaktycznej		20 godzin - samodzielne studiowanie literatury;	
Liczba godzin		20 godzin – przygotowanie pracy semestralnej (w formie ustalonej z prowadzącym) oraz jej omówienie.	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.		Razem: 100 godzin = 4 ECTS.	
Termin realizacji przedmiotu			
2024/2025 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
fakultatywny (do wyboru)		- polski w wymiarze 50.00%	
		- hiszpański w wymiarze 50.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Analiza zdarzeń krytycznych (przypadków)		Zaliczenie na ocenę	
- Gry symulacyjne		Formy zaliczenia	
- Praca w grupach		- wykonanie pracy zaliczeniowej - projekt lub prezentacja	
		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		- kolokwium	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student uzyskuje zaliczenie ćwiczeń na podstawie:	
		<ul style="list-style-type: none"> ocen cząstkowych – 60% oceny; pracy semestralnej – 40% oceny (formę pracy semestralnej prowadzący ustala ze studentami każdorazowo na początku semestru; może to być samodzielny przekład dłuższego tekstu z określonym terminem lub zbiór prac tłumaczeniowych / komparatystycznych wskazanych przez prowadzącego w trakcie semestru, ale również pracę semestralną może zastąpić kolokwium pisemne, czyli przekład tekstu w sali w określonym czasie). 	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	czynny udział w zajęciach	kolokwium pisemne	praca semestralna
Wiedza			
K_W03	+	+	-
K_W10	+	-	+
K_W12	+	+	+
Umiejętności			
K_U01	+	+	+
K_U02	+	+	+
K_U03	+	+	+
K_U04	+	+	+
Kompetencje społeczne			
K_K01	+	+	+
K_K02	+	-	+
K_K03	+	-	+
K_K07	+	-	-

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Wybór specjalności translatorskiej. W szczególnych przypadkach prowadzący może odstąpić od tej zasady.

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka polskiego i hiszpańskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć zakładane efekty uczenia się.

Cele kształcenia

Celem przedmiotu jest zapoznanie studentów z technikami tłumaczeń pisemnych oraz ze specyfiką zawodu tłumacza, a także wykształcenie umiejętności poprawnego tłumaczenia tekstów pisanych.

Treści programowe

Treści przedmiotu:

terminologia związana z tłumaczeniami pisemnymi, specyfika zawodu tłumacza; ćwiczenia rozwijające umiejętności związane z tłumaczeniem; analiza tekstu pisanego; analiza przekładów w zestawieniu z tekstami oryginalnymi; refleksja nad procesem tłumaczenia; tłumaczenie pisemne różnorodnych tekstów ze szczególnym uwzględnieniem tekstów o charakterze użytkowym, informacyjnym (np. przepisy kulinarne, teksty stron internetowych z zakresu hotelarstwa, turystyki, podróży, teksty prasowe, teksty publicystyczne, teksty reklamowe, opisy produktów); inne teksty. Prowadzący zajęcia każdorazowo ma możliwość doboru tekstów.

Wykaz literatury

Prowadzący każdorazowo aktualizuje wykaz literatury oraz weryfikuje wykaz analizowanych przekładów i tekstów tłumaczonych podczas ćwiczeń.

- Dąbbska-Prokop, U. (2000): Mała encyklopedia przekładoznawstwa, Wydawnictwo WSJOiE Educator.
- Grucza, Sambor (red.) Translatoryka. Koncepcje. Modele. Analizy, Wydawnictwo UW
- Hejwowski, K. (2012): Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, PWN.
- Kozłowska, Z., Szczęsny, A. (2018): Tłumaczenie pisemne na język polski: kompendium, PWN.
- Lipiński, K. (2004): Vademecum tłumacza, IDEA.
- Trybisz Mirosław, La didáctica de la traducción enfocada en la comprensión del texto, Lenguaje y Textos, 2019, nr 49, s.93-9

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W03, K_W10, K_W12
K_U01, K_U02, K_U03, K_U04
K_K01, K_K02, K_K03, K_K07

Wiedza

Student:

W01 (cf. K_W03) używa podstawowej terminologii językoznawczej w zakresie przekładoznawstwa w języku hiszpańskim;
W02 (cf. K_W10) przywołuje pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego w kwestiach dotyczących przekładu;
W03 (cf. K_W12) lokalizuje podstawowe źródła informacji językowej i pozajęzykowej wykorzystywane w tłumaczeniach pisemnych;
W04 (cf. K_W12) rozpoznaje niektóre fakty wynikające z kompleksowości natury języków naturalnych w ujęciu kontrastywnym;
W05 (cf. K_W12) przywołuje znaczenie języka w procesach poznawczych związanych z procesem tłumaczenia prostych tekstów.

Umiejętności

Student:

U01 (cf. K_U01) wyszukuje, analizuje, ocenia, selekcjonuje i użytkuje informacje z wybranych źródeł pisanych i mówionych w celu stworzenia poprawnego przekładu prostego tekstu;

U02 (cf. K_U02, K_U03) potrafi korzystać z wybranych metod i narzędzi badawczych, opracowuje i prezentuje tłumaczenia pisemne prostych tekstów;

U03 (cf. K_U02, K_U03) potrafi stworzyć przekład prostego tekstu z języka hiszpańskiego i na język hiszpański i uzasadnić swoje decyzje translatorskie;

U04 (cf. K_U04) jest zainteresowany samodzielnym zdobywaniem wiedzy i rozwijaniem praktycznej umiejętności tłumaczenia tekstów, korzystając z zaleceń i wskazówek nauczyciela akademickiego.

Kompetencje społeczne (postawy)

Student:

K01 (cf. K_K01) jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści z zakresu tłumaczeń pisemnych;

K02 (cf. K_K02) jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów tłumaczeniowych oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu tłumaczeniowego;

K03 (cf. K_U03) jest gotów do prawidłowego identyfikowania i rozstrzygnięcia dylematów związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza;

K04 (cf. K_K07) jest gotów do wypełniania zobowiązań społecznych, organizowania i współorganizowania działalności na rzecz środowiska społecznego poprzez działalność tłumaczeniową.

Kontakt

hanna.polomska@ug.edu.pl